

**Zmluva o spolupráci – Predplatené
propagačných služieb na rok 2015**

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného
zákonníka medzi týmito zmluvnými stranami:

ArrivalGuides AB

sídlo: Kungsgatan 34-36, 4 tr, 411 19
Gothenburg, Švédске kráľovstvo

IČO: 556406-1124

účet vedený v:

číslo účtu.:

DIČ:

IBAN:

SWIFT:

registrácia:

zastúpený: Magnus Aideborn, CEO

a

**Bratislavská organizácia cestovného ruchu
(BTB)**

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava

IČO: 42 259 088

DIČ: 2023399455

IČ DPH: SK 2023399455

registrácia: Ministerstvo dopravy, výstavby

regionálneho rozvoja SR, č. registrácie:

28351/2011/SCR

zastúpená: Mgr. Martin Horváth – výkonný
riaditeľ

bankové spojenie: ČSOB, a.s. Bratislava

číslo účt

Vyššie uvedené zmluvné strany, ArrivalGuides
AB (ďalej len "Arrival Guides") na jednej strane
a Bratislavská organizácia cestovného ruchu
(ďalej len "BTB") na strane druhej, uzatvárajú
v súlade s ust. § 269 ods. 2 Obchodného
zákonníka túto

zmluvu o spolupráci:

Preambula

ArrivalGuides poskytuje „distribučným
partnerom“ ako sú napr. letecké spoločnosti,
stránky médií, rezervačné portály a hotelové siete
online informácie o destináciách prostredníctvom
ArrivalGuide Solution (ďalej len „ArrivalGuide
Solution“). Arrival Guide Solution zahŕňa
informácie o destináciách v digitálnej podobe
publikované a prezentované elektronicky na
webovej stránke distribučných partnerov, vhodné
tiež na stiahnutie v podobe pdf sprievodcu.
Informácie o destinácii sú taktiež prístupné vo
forme aplikácii dostupných pre iPhone, Android,
ArrivalTV a HP.

BTB je právnickou osobou založenou

**The Cooperation contract – Subscription of
promotional services for year 2015**

concluded under § 369 sec. 2 of Commercial Code
between these parties:

ArrivalGuides AB

Registered office: Kungsgatan 34-36, 4 tr, 411 19
Gothenburg, Sweden

Identification number: 556406-1124

Company account info:

Account No.:

VAT Number: :

IBAN:

SWIFT/BIC: ESSEDESS

Registered by: Magnus Aideborn, CEO

Represented by: Magnus Aideborn, CEO

and

**Bratislavská organizácia cestovného ruchu
(BTB)**

Registered office: Primaciálne nám. 1, 814 99
Bratislava

Identification number: 42 259 088

DIČ: 2023399455

IČ DPH: SK 2023399455

Registered by: Ministry of transport, construction and
regional development of SR, number: 28351/2011/
SCR

represented by: Mgr. Martin Horváth – executive
director

Company account info: ČSOB, a.s. Bratislava

Account No.:

Aforesaid contracting parties, ArrivalGuides
AB (hereinafter as "ArrivalGuides") on the one side
and Bratislavská organizácia cestovného ruchu
(hereinafter as "BTB") on the other side agreed in
accordance with § 269 sec. 2 of Commercial Code
on decision to conclude this

Cooperation Contract

Preamble

ArrivalGuides provides "Distribution Partners"
such as airlines, media sites, booking sites and hotel
chains, with an online destination information
solution (hereinafter as "ArrivalGuides Solution").
The ArrivalGuides Solution includes digital
information published and presented online on
distribution partner websites, and available also as
downloadable pdf guides. Destination information is
also available in applications such as iPhone,
Andriod, ArrivalTV and HP.

BTB is a legal entity established in accordance

a § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu.

Čl. I. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok ArrivalGuides zverejniť a prezentovať destináciu Bratislava (ďalej len „destinácia“) na distribučných partnerských webových stránkach (prístupné aj vo forme stiahnuteľného PDF súboru), Facebooku, rôznych web TV, aplikáciách na mobilné telefóny a pod.

Čl. II. Povinnosti zmluvných strán

2.1 ArrivalGuides je povinný:

- a) umožniť BTB kontrolovať a aktualizovať informácie o destinácii, ktoré sú zverejňované v celosvetovej sieti ArrivalGuides a v jej kanáloch, ako sú online videá, pdf súbory a niekoľko aplikácií prostredníctvom AGDA (ArrivalGuide Destination Admin – CMS) v celkovej hodnote 3,499 EUR.
- b) zabezpečiť pravidelnú aktualizáciu obsahu ArrivalGuides Solution turistickými organizáciami v „AGDA“ (CMS) v hodnote 100 EUR
- c) poskytnúť BTB prístupové heslo do štatistického systému ArrivalGuides s aktuálnymi štatistikami, ktoré umožnia BTB sledovať napredovanie destinácie a počet pozretí návštevníkov, ktorí využijú informácie o destinácii v hodnote 100 EUR.
- d) zverejniť propagačné video BTB na celosvetovej sieti ArrivalGuides, a ako SmartTV aplikáciu prístupnú miliónom divákov priamo v ich televízii (Sony, Samsung, Humax, tiVo, ...) v hodnote 200 EUR.
- e) uverejniť BTB v aplikácii ArrivalGuides určenej pre smart telefóny (iPhone a Android) v hodnote 100 EUR.

2.2 BTB sa zaväzuje:

- a) označiť ArrivalGuides za svojho oficiálneho partnera a umožniť ArrivalGuides tento vzťah komunikovať voči tretím osobám počas doby platnosti tejto zmluvy
- b) poskytnúť ArrivalGuides prostredníctvom AGDA informácie o destinácii, ako sú texty, fotografie a mapy v súlade s pravidlami poskytnutými ArrivalGuides,
- c) pravidelne dopĺňať materiál o nové fotografie, texty a pripravované udalosti a tým

with § 13 and following of Act n. 91/2010 Z. z. on the promotion of tourism as amended to support and create conditions for tourism development in order to build from Bratislava important and internationally renowned tourist destination.

Article I Subject of the contract

The subject of this contract is the obligation of ArrivalGuides to publish and present destination Bratislava (hereinafter as "destination") on distribution partner websites (available also as downloadable pdf file), Facebook, web TV's, apps for smart phones and etc.

Article II Duties of contracting parties

2.1. ArrivalGuides undertakes to:

- a) allow BTB to control and update the destination information that is published in ArrivalGuides global network and in channels such as online, video, pdf and several applications through AGDA (ArrivalGuides Destination Admin – CMS) for a total amount of 3,499 EUR.
- b) ensure regular update of the content in the ArrivalGuides Solution by tourism organizations in „AGDA“ for a fee of 100 EUR.
- c) provide BTB with unique login to ArrivalGuides Statistics with live stats, which allows BTB to follow the progress of the destination and see the number of travelers that use the destination information for a fee of 100 EUR
- d) publish BTB's promotion video in ArrivalGuides global network, and as a Smart TV app, available for millions of viewers, right in their TV (Sony, Samsung, Humax, tiVo, ...) for a fee of 200 EUR
- e) automatically publish BTB in ArrivalGuides application for smartphones (iPhone and Android) for a fee of 100 EUR.

2.2 BTB undertakes to:

- a) appoint ArrivalGuides as its official partner and gives ArrivalGuides right to communicate this relationship to third party during the term of this contract
- b) supply ArrivalGuides with destination information such as texts, photos and maps according to guidelines provided by ArrivalGuides
- c) regularly update the material with new photos.

zpečiť správnosť a aktuálnosť informácií umožniť ArrivalGuides rozširovanie akéhokoľvek materiálu, vrátane fotografií prostredníctvom siete ArrivalGuide.

Čl. III.

Odmena a platobné podmienky

3.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vykonanú propagáciu podľa čl. II bod 2.1. tejto zmluvy vo výške **3.999 EUR bez DPH ročne**.

3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena uvedená v bode 3.1 tohto článku je konečná a nebude akokoľvek navyšovaná.

Čl. IV.

Doba trvania zmluvy

4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 1. 1. 2015 do 31. 12. 2015.

4.2 Táto zmluva zaniká uplynutím doby na ktorú je dohodnutá, dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.

4.3 Každá zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od zmluvy v prípade, ak napriek písomnému upozorneniu na podstatné porušenie povinností druhou zmluvnou stranou vyplývajúcich z tejto zmluvy, nedôjde k náprave ani v lehote 31 dní po doručení tohto písomného upozornenia.

4.4 Každá zo zmluvných strán má právo odstúpiť od zmluvy v prípade, ak splnenie povinností podľa tejto zmluvy sa stane nemožným alebo mimoriadne ťažkým v dôsledku nepredvídaných závažných skutočností (živelná pohroma, atď.) za podmienky, že vznik skutočností, na základe ktorých od zmluvy odstupuje, neodkladne oznámi a hodnoverne preukáže druhej zmluvnej strane.

4.5 Ustanovením čl. IV ods. 3 vyššie nie je dotknuté právo zmluvných strán na náhradu škody od druhej zmluvnej strany, ktorá porušila podmienky zmluvy.

Čl. V.

Osobitné dojednania

5.1 BTB je oprávnená predávať reklamu v PDF sprievodcovi, ktorý sa nachádza na webových stránkach distribučných partnerov a ponechať si pritom 50% výnosov. V prípade, že BTB nechce alebo nemôže predávať reklamu, ArrivalGuides má právo ponechať si 100 % výnosov.

Čl. VI.

Autorské práva

texts and upcoming events to ensure that content is accurate

d) allow ArrivalGuides to distribute all materials, inc. photos throughout the ArrivalGuides network

Article III

Price and payment conditions

3.1 The contracting parties agreed on price for promotion activities stated in Art. II sect. 2.1 in amount of **3.999 EUR without VAT per annual**.

3.2 The contracting parties agreed, that the price settled in point 3.1 of this article is final and there won't be any additional costs.

Article IV

Duration of the contract

4.1 This contract is concluded for a definite period, from 1. 1. 2015 to 31. 12. 2015.

4.2 This agreement expires after the period for which it is agreed, by agreement of the contracting parties or withdrawal.

4.3 Each contracting party shall be entitled to withdraw from the contract if the other party is in material breach of obligations under this contract and the other contracting party fail to remedy within 31 days after receipt of written notice.

4.4 Each of the contracting parties has the right to terminate the contract if the fulfilment of the obligations under this contract becomes impossible or extremely difficult due to unforeseen general serious situations (natural disaster, etc.) This party shall immediately notify other party about this circumstances and show them an evidence proving such circumstances.

4.5 The provision of Art. IV sect. 3 above shall not prejudice the right of the parties to recover damages from the other party, which violated the terms of the contract.

Article V

Other arrangements

5.1 BTB has a right to sell ads in the pdf guide that is available on all Distribution Partners' websites and keep 50% of the revenues. If the BTB do not want to sell ads or do not have the possibility to sell ads, ArrivalGuides has the right to sell ads in pdf guide and keep 100% of the revenues.

BTB berie na vedomie, že ArrivalGuides Solution je vo výlučnom vlastníctve ArrivalGuides a všetky autorské práva viažuce sa k ArrivalGuides Solution mu ostávajú v plnom rozsahu zachované.

Čl. VII **Záverečné ustanovenie**

- 7.1 Vo veciach neupravených v tejto zmluve sa na právny vzťah založený zmluvnými stranami použijú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie akýchkoľvek sporov vzniknutých z tejto zmluvy sú príslušné slovenské súdy.
- 7.3 Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 7.4 Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 7.5 Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 7.6 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie. Zmluva nadobúda účinnosť v deň po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov.
- 7.7 Zmluvne strany berú na vedomie, že na právne účely je záväzná len slovenské znenie tejto zmluvy.
- 7.8 Zmluvné strany si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle, určite, vážne a nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi.

Article VI

Intellectual property rights

6.1 BTB notifies that ArrivalGuides Solution is property of ArrivalGuides and ArrivalGuides obtains and/or preserves all intellectual property rights relating to the ArrivalGuide Solution.

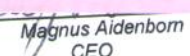
Article VII

Final provisions

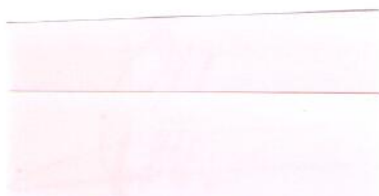
- 7.1 Relevant provisions of the Commercial Code should apply on legal relationship settled between contracting parties in matters not covered by this Contract.
- 7.2 The contracting parties agreed, that any disputes arising out from this contract should be settled by relevant Slovak courts.
- 7.3 The contracting parties undertake to perform their obligation correctly and on time, and to provide mutual cooperation.
- 7.4 This contract may be changed or amended exclusively after mutual agreement by the amendments to this contract concluded in the written form.
- 7.5 The contracting parties shall promptly notify the other party, if there is a change of registered address, identification number, bank account or other facts relevant to the proper performance of this contract.
- 7.6 This contract is made in two originals, each copy for one party. The Contract shall enter into force on the day following its publication in accordance with § 47a of Civil Code.
- 7.7 Contracting parties notify, that only Slovak version of this contract is relevant for legal purposes.
- 7.8 Contractual parties declare that they have duly read and understood the contract and that such agreement expresses their right, free and true will, so they sign it.


Dátum/Date:
Miesto/Place:




Magnus Aidenborn
CEO
ArrivalGuides AB

Dátum/Date:
Miesto/Place:




Mgr. Martin Horváth
Výkonný riaditeľ / Executive director
Bratislavská organizácia cestovného ruchu